

**Beschluss  
der Landesregierung****Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 216  
Sitzung vom 14/03/2023  
Seduta del

## ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Giuliano Vettorato  
Daniel Alfreider  
Philipp Achammer  
Maria Hochgruber Kuenzer  
Arnold Schuler

Eros Magnago

## SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

**Betreff:**

Modell Bausparen – Muster der  
Vereinbarung

**Oggetto:**

Modello risparmio casa – convenzione tipo

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

25.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung schickt folgendes voraus:

Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, sieht unter den Einsätzen zur Wohnbauförderung die Gewährung von finanziellen Mitteln zur Unterstützung des Erwerbs von Wohneigentum nach dem Bausparmodell vor. Das Bausparmodell zielt darauf ab, Anreize zum Privatsparen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung der Erstwohnung zu schaffen, und zwar durch Beitritt zu einem mehrjährigen Programm, das von öffentlichen oder privaten Rechtsträgern aufgrund einer Vereinbarung mit dem Land verwaltet wird.

Gemäß Artikel 52 Absatz 1/ter des genannten Gesetzes kann die Verwaltung des Fonds für die Finanzierung der Einsatzart laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) durch Vereinbarung an öffentliche und private Rechtsträger übertragen werden. Der genannte Absatz 1/ter sieht außerdem vor, dass die Landesregierung die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell sowie die Verwaltungsmodalitäten festlegt und dass der Zugriff zum Fonds die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen zum Gegenstand hat, deren Zinssatz in der von der Landesregierung genehmigten entsprechenden Vereinbarung festgelegt wird.

Mit Beschluss vom 20. November 2018, Nr. 1210, abgeändert mit den Beschlüssen Nr. 31 vom 29. Januar 2019 und Nr. 233 vom 2. April 2019, hat die Landesregierung die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell sowie das Muster der entsprechenden Vereinbarung genehmigt.

Mit Beschluss vom 14.3.2023, Nr. 215, hat die Landesregierung die neuen Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell genehmigt und beschlossen, dass die eigenen Beschlüsse vom 29. Januar 2019, Nr. 31 und vom 2. April 2019, Nr. 233, mit 1.6.2023 widerrufen sind.

Gemäß Artikel 12 der Anlage B des Beschlusses der Landesregierung vom 20. November 2018, wird bei Inkrafttreten von Rechtsvorschriften, welche die Arten der Wohnbauförderungen oder die Voraussetzungen für das Bausparmodell ändern, die Vereinbarung, nach Mitteilung der Körperschaft mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC), mit Wirkung vom 30. Tag ab Erhalt der erwähnten Mitteilung, aufgehoben. Aufrecht bleibt die Pflicht zur Weiterführung des Dienstes bis zur erfolgten Rückerstattung aller Tilgungsraten der bis zum Zeitpunkt der Aufhebung gewährten Bauspardarlehen.

Es ist also notwendig, das neue Muster der Vereinbarung mit den Kreditinstituten betreffend das Bausparmodell zu genehmigen.

La Giunta Provinciale premette quanto segue:

L'articolo 2, comma 1, lettera Q1), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, prevede, fra gli interventi di edilizia abitativa agevolata, la concessione di fondi destinati a sostenere la proprietà abitativa secondo il modello del risparmio edilizio. Stabilisce inoltre che il modello del risparmio edilizio è volto a incentivare il risparmio privato per la costruzione, l'acquisto e il recupero della prima casa mediante l'adesione ad un programma pluriennale gestito da soggetti pubblici o privati convenzionati con la Provincia.

Ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della suddetta legge la gestione del fondo per il finanziamento della categoria di intervento di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), può essere affidata tramite convenzione a soggetti pubblici e privati. Il citato comma 1/ter prevede inoltre che la Giunta provinciale stabilisca i criteri di adesione al modello di risparmio edilizio nonché le modalità di gestione e che l'accesso al fondo sia finalizzato all'erogazione di mutui a tasso agevolato, fissato in apposita convenzione approvata dalla Giunta provinciale.

Con deliberazione del 20 novembre 2018, n. 1210, modificata con le deliberazioni n. 31 del 29 gennaio 2019 e n. 233 del 2 aprile 2019, la Giunta provinciale ha approvato i criteri di adesione al modello risparmio casa e la relativa convenzione tipo.

Con deliberazione del 14.3.2023, n. 215 la Giunta provinciale ha approvato i nuovi criteri di adesione al modello risparmio casa ed ha stabilito che le proprie deliberazioni del 20 novembre 2018, n. 1210, del 29 gennaio 2019 n. 31 e del 2 aprile 2019 n. 233 siano revocate con l'1.6.2023.

Ai sensi dell'articolo 12 dell'allegato B della deliberazione della Giunta provinciale del 20 novembre 2018, in caso di entrata in vigore di norme provinciali che modifichino la tipologia delle agevolazioni edilizie o i presupposti che presiedono al modello risparmio casa, la convenzione, previa comunicazione dell'Ente da inviarsi a mezzo posta elettronica certificata (PEC), si intende risolta a far data dal trentesimo giorno successivo a quello del ricevimento della comunicazione stessa. Resta salvo l'obbligo di continuare le attività fino all'awenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi fino alla data della risoluzione.

È quindi necessario approvare la nuova convenzione tipo con gli istituti di credito concernente il modello risparmio casa.

Dies vorausgeschickt

b e s c h l i e ß t

die Landesregierung mit Stimmeneinhelligkeit und in gesetzlicher Form:

1. Das Muster der Vereinbarung mit den Kreditinstituten betreffend das Bausparmodell laut Anlage A, welche Bestandteil dieses Beschlusses ist, ist genehmigt.

2. Die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung (ASWE) Hilfskörperschaft der Autonomen Provinz Bozen, die mit Beschluss der Landesregierung vom 20.11.2018, Nr. 1210 mit der buchhalterischen Verwaltung sowie mit der Verwaltung der finanziellen Mittel des Rotationsfonds für das Bausparmodell beauftragt wurde, gilt für diese Zwecke als „beauftragte Einrichtung bzw. „Körperschaft“ gemäß der Mustervereinbarung laut Anlage A zu diesem Beschluss.

3. Das Kreditinstitut oder die Bankenvereinigung, welche über die Voraussetzungen laut Artikel 10 der Richtlinien laut Anlage A zum Beschluss vom 14.3.2023, Nr. 215 verfügen und dem Bausparmodell beitreten wollen, können ab dem Tag nach der Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region einen entsprechenden Antrag um Unterzeichnung der Vereinbarung unter Anlage A stellen an:

ASWE – Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung  
Landhaus 12,  
Kanonikus-Michael-Gamper-Straße, 1  
39100 Bozen  
Tel. +39 0471 418300  
PEC Adresse: aswe.asse@pec.prov.bz.it

Wird die Vereinbarung vor dem 1.6.2023 abgeschlossen, wird sie ab dem 1.6.2023 wirksam.

Dieser Beschluss wird im Sinne von Art. 2 Abs. 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR

Ciò premesso

La Giunta Provinciale, ad unanimità di voti, espressi legalmente

d e l i b e r a :

1. È approvata la convenzione tipo con gli istituti di credito concernente il modello risparmio casa di cui all'allegato A, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

2. L'Agencia per lo sviluppo economico e sociale (ASSE), ente strumentale della Provincia Autonoma di Bolzano, incaricata con deliberazione della Giunta provinciale del 20.11.2018, n. 1210 della gestione contabile e della gestione dei mezzi finanziari del fondo di rotazione del modello risparmio casa è da intendersi a tali fini quale „struttura incaricata“ o „Ente“ ai sensi della convenzione tipo di cui all'allegato A della presente deliberazione.

3. L'istituto di credito o il sistema di banche che dispongono dei requisiti di cui all'articolo 10 dei criteri di cui all'allegato „A“ della deliberazione del 14.3.2023, n. 215, che intendono aderire al modello Risparmio Casa possono far richiesta di sottoscrizione della convenzione di cui all'allegato A, a partire dal giorno successivo alla pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, a

ASSE – Agenzia per lo sviluppo economico e sociale  
Palazzo 12,  
via Canonico Michael Gamper 1,  
39100 Bolzano  
Tel. +39 0471 418300  
indirizzo pec: aswe.asse@pec.prov.bz.it

Qualora la convenzione venga sottoscritta prima dell'1.6.2023, essa avrà efficacia dall'1.6.2023.

La presente deliberazione è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE

DER LANDESREGIERUNG      DELLA GIUNTA PROVINCIALE

Anlage A

MUSTER DER VEREINBARUNG MIT DEN BANKEN BETREFFEND DAS BAUSPARGMODELL IN DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

VEREINBARUNG

Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe Q1 und des Artikels 52 Absatz 1/ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, in geltender Fassung, in der Folge als Gesetz bezeichnet, kann die Autonome Provinz Bozen Finanzmittel für die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen zur Verfügung stellen, deren Zinssatz in einer eigens von der Landesregierung genehmigten Vereinbarung festgelegt wird, mittels Rotationsfonds laut Artikel 52 Absatz 1/ter desselben Gesetzes.

Im Sinne des Artikels 52 Absatz 1/ter des Gesetzes kann die Verwaltung des Rotationsfonds mittels Vereinbarung an öffentliche und private Rechtsträger übertragen werden.

Die Landesregierung hat mit den Beschlüssen Nr. .... und Nr. vom ....., die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) des Gesetzes sowie die entsprechenden Verwaltungsmodalitäten und den Abschluss dieser Vereinbarung beschlossen.

Auf der Grundlage dieser Prämissen,

schließen

die Autonome Provinz Bozen, vertreten durch ....., in der Folge als „Land“ bezeichnet, oder die beauftragte Einrichtung, vertreten durch....., in der Folge als „beauftragte Einrichtung“ bezeichnet,

und

die Bank ..... vertreten durch ...., in der Folge als „Bank“ bezeichnet,

folgende Vereinbarung

**I. Abschnitt  
Allgemeiner Teil**

**Art. 1  
Definitionen**

Allegato A

CONVENZIONE TIPO CON LE BANCHE CONCERNENTE IL MODELLO RISPARMIO CASA NELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

CONVENZIONE

Ai sensi dell'articolo 2, comma 1, lettera Q1, e dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, di seguito denominata legge, la Provincia Autonoma di Bolzano può mettere a disposizione risorse finanziarie per la concessione di mutui a tasso agevolato, fissato in apposita convenzione approvata dalla Giunta provinciale, attraverso il fondo di rotazione di cui all'articolo 52, comma 1/ter della legge stessa.

Ai sensi dell'articolo 52, comma 1/ter, della legge, la gestione del fondo di rotazione può essere affidata tramite convenzione a soggetti pubblici e privati.

La Giunta provinciale, con deliberazioni n. .... e n. .... del ....., ha stabilito i criteri di adesione al modello risparmio casa di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), della legge, nonché le relative modalità di gestione e ha autorizzato la stipula della presente convenzione.

Tutto ciò premesso,

tra

la Provincia Autonoma di Bolzano nella persona di ....., di seguito denominata "Provincia", o la struttura da essa incaricata, rappresentata da....., di seguito denominata "struttura incaricata",

e

la Banca ....., rappresentata da ...., di seguito denominata "Banca",

si conviene e si stipula quanto segue:

**Capo I  
Parte generale**

**Art. 1  
Definizioni**

1. Unbeschadet der in den beiliegenden Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell festgelegten Definitionen, gelten folgende Begriffsbestimmungen:

- a) „Vereinbarung“: die vorliegende Vereinbarung,
- b) „Beschluss“: der Beschluss der Landesregierung Nr. ... vom ... .., betreffend die Richtlinien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Anlage (in geltender Fassung),
- c) „Körperschaft“: das Land oder die beauftragte Einrichtung,
- d) „Transitorisches Konto“: auf die Körperschaft lautendes Bankkonto, zum selben Zinssatz und mit derselben Kapitalisierung, die für die Kassenbestände des Schatzamtes des Landes gelten,
- e) „Parteien“: die Körperschaft und die Bank, als Partner dieser Vereinbarung, falls sie gemeinsam angeführt werden.

## **Art. 2 Gegenstand der Vereinbarung**

1. Gegenstand der Vereinbarung ist die Gewährung von Bauspardarlehen durch die Bank, wobei die von der Körperschaft vorgesehenen Mittelbeschaffungen über den Rotationsfonds, der ausschließlich für diesen Zweck vorgesehen sein muss, beansprucht werden können.
2. Die Vereinbarung sieht für den Darlehensnehmer außerdem die Möglichkeit vor, bei der Bank ein Eigenheimdarlehen anzufordern.

## **Art. 3 Finanzmittel**

1. Durch die Unterzeichnung der Vereinbarung ermächtigt die Körperschaft die Bank, auf die Mittel des Rotationsfonds für die Auszahlung des gesamten Bauspardarlehens zuzugreifen.
2. Die Mittelbeschaffung wird der Bank von der Körperschaft unentgeltlich zur Verfügung gestellt.
3. Die für die Auszahlung der Bauspardarlehen notwendigen Beträge werden über das von der Körperschaft verwaltete transitorische Konto zur Verfügung gestellt.
4. Das Kreditrisiko im Zusammenhang mit den Bauspardarlehen trägt die Bank.

1. Ferme restando le definizioni di cui agli allegati criteri di adesione al modello risparmio casa si intendono per:

- a) “Convenzione“: la presente convenzione;
- b) “deliberazione“: la deliberazione della Giunta Provinciale n. .... del .... relativa ai criteri di adesione al modello risparmio Casa di cui all'allegato (nel testo vigente);
- c) “Ente“: la Provincia o la struttura incaricata;
- d) “conto transito“: il conto presso la Banca intestato all'Ente e fruttifero di interessi nella stessa misura e capitalizzazione stabilita per le giacenze di tesoreria della Provincia;
- e) “Parti“: l'Ente e la Banca parti della Convenzione, qualora indicati congiuntamente

## **Art. 2 Oggetto della Convenzione**

1. La Convenzione ha per oggetto la concessione dei Mutui Risparmio Casa da parte della Banca attraverso la provvista resa disponibile dall'Ente per il tramite del Fondo di Rotazione che deve essere destinato esclusivamente a tale scopo.
2. La Convenzione regola, inoltre, la possibilità per il Mutuatario di richiedere alla Banca il Mutuo Prima Casa.

## **Art. 3 Risorse finanziarie**

1. Con la sottoscrizione della Convenzione l'Ente autorizza la Banca ad attingere alla provvista del fondo di rotazione per l'erogazione dell'intero mutuo risparmio casa.
2. La provvista è messa a disposizione dall'Ente alla Banca a titolo gratuito.
3. Le somme occorrenti all'erogazione dei mutui risparmio casa sono rese disponibili sul conto transito gestito dall'Ente.
4. Il rischio di credito connesso al mutuo risparmio casa è in capo alla Banca.

## II. Abschnitt Finanzierungen

### Art. 4 Bauspardarlehen

1. Die Bank gewährt das Bauspardarlehen, nachdem sie die im Beschluss vorgesehenen Voraussetzungen der antragstellenden Person und die Bedingungen der Finanzierbarkeit der Investition geprüft hat.

2. Die Bank bewertet die Kreditwürdigkeit in vollständiger Ermessensfreiheit und entscheidet uneingeschränkt darüber, unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und unter Berücksichtigung der individuellen Situation der antragstellenden Person zum Zeitpunkt der Antragseinreichung.

3. Der effektive Betrag des Bauspardarlehens wird zwischen der Bank und der antragstellenden Person bei Einhaltung der auszahlbaren Mindest- und Höchstbeträge laut Beschluss vereinbart.

4. Die Vertragsklauseln und die finanziellen Bedingungen des Bauspardarlehens werden im Darlehensvertrag festgelegt, der zwischen der Bank und dem Darlehensnehmer, unter Einhaltung des Beschlusses und der Vereinbarung, abgeschlossen wird.

5. Das Bauspardarlehen

- a) wird einmalig ausbezahlt,
- b) wird zum jährlichen Nominalzinssatz von 1,00 Prozent gewährt,
- c) wird nach französischer Tilgungsart gewährt,
- d) hat eine Mindestlaufzeit von 18 Monaten und einem Tag und eine Maximallaufzeit von 20 Jahren,
- e) sieht folgende Möglichkeiten zur Rückerstattung der Raten vor:
  - 1) nachträgliche halbjährliche Ratenzahlung mit fester Fälligkeit am 30. Juni und 31. Dezember eines jeden Jahres und mit Fälligkeit der ersten Rate in dem auf die Auszahlung folgenden Halbjahr,
  - 2) nachträgliche Monatsraten mit fester Fälligkeit am letzten Tag des Monats und Fälligkeit der ersten Rate im Monat nach der Auszahlung,
  - f) sieht die Berechnung der Zinsen anhand des Geschäftsjahres (360 Tage/360 Tage) vor;

## Capo II Finanziamenti

### Art. 4 Mutuo risparmio casa

1. La Banca concede il mutuo risparmio casa dopo avere verificato i requisiti del/della richiedente previsti dalla deliberazione e le condizioni di finanziabilità dell'investimento.

2. La valutazione del merito creditizio è svolta dalla Banca in piena discrezionalità e a proprio insindacabile giudizio, nel rispetto della normativa vigente e tenuto conto della situazione individuale del/della richiedente al momento della presentazione della domanda.

3. L'importo effettivo del mutuo risparmio casa è stabilito d'intesa tra la Banca e il/la richiedente, nel rispetto degli importi minimi e massimi erogabili definiti dalla deliberazione.

4. Le clausole contrattuali e le condizioni finanziarie del mutuo risparmio casa sono specificate nel contratto di mutuo, stipulato tra la Banca e il mutuatario nel rispetto della deliberazione e della Convenzione.

5. Il mutuo risparmio casa:

- a) è erogato in un'unica soluzione;
- b) è concesso a un tasso nominale annuale fisso pari all'1,00 per cento;
- c) è con ammortamento alla francese;
- d) ha una durata minima pari a 18 mesi e un giorno e una durata complessiva massima pari a 20 anni;
- e) prevede le seguenti possibilità di rimborso delle rate:
  - 1) rate semestrali posticipate con scadenza fissa al 30 giugno e al 31 dicembre di ogni anno e con scadenza della prima rata nel semestre successivo a quello dell'erogazione;
  - 2) rate mensili posticipate con scadenza fissa all'ultimo giorno del mese e con scadenza della prima rata nel mese successivo a quello dell'erogazione;
  - f) prevede il calcolo degli interessi sulla base dell'anno commerciale (360 giorni /360 giorni);

g) kann Verzugszinsen vorsehen, die maximal den für das Bauspardarlehen geltenden Zinssatz, erhöht um 2 Prozentpunkte, nicht übersteigen. Es müssen auf jeden Fall die Rechtsvorschriften über Wucher eingehalten werden

h) sieht keine Ausgaben für den Darlehensnehmer vor, außer:

1) Abgaben und Steuern, die vom Gesetz vorgesehen sind,

2) Ausgaben, die mit dem Abschluss und der Registrierung des Darlehensvertrages zusammenhängen,

3) belegte Ausgaben für Gutachten/Schätzungen und Postgebühren,

4) Ausgaben für den Abschluss und die Löschung von Sicherstellungen,

5) Ausgaben für die Einbringung des Kredits,

6) Ausgaben für die Brandschutzversicherung,

i) ist durch die vertraglich festgelegten Garantien gedeckt,

j) erlaubt dem Darlehensnehmer die vorzeitige Tilgung des Darlehens oder die teilweise Rückerstattung des Darlehens ohne jegliche Geldstrafe,

k) sieht im Falle eines Tilgungsplanes „Bullet“ die Möglichkeit vor, das Kapital auf Grundlage der Rechte, die aus den geltenden gesetzlichen Bestimmungen erwachsen, mittels Auszahlung der persönlichen Zusatzrentenposition rückzuerstatten,

l) sieht die Aufhebung des Darlehensvertrages vor, falls der Rentenfonds der Bank mitteilt, dass der Darlehensnehmer in den ersten 18 Monaten nach der Auszahlung des Darlehens einen Vorschuss für denselben Zweck des Darlehensvertrages, eine Ablöse von mehr als 50% der angereiften Zusatzrentenposition, mit Ausnahme der Ablöse in Fällen dauernder Invalidität, oder die Übertragung auf eine andere Zusatzrentenform, die nicht dem Bausparmodell beigetreten ist, beantragt hat,

m) sieht vor, dass die Bank den Darlehensvertrag aufheben und die sofortige Rückerstattung des gesamten geliehenen Betrages einfordern kann, sofern die vertraglich festgelegten Umstände eintreten.

g) può prevedere interessi di mora che al massimo non superino il tasso di interesse applicabile al mutuo risparmio casa, maggiorato di 2 punti percentuali. Dev'essere in ogni caso rispettata la normativa sull'usura.

h) non prevede spese a carico del mutuatario tranne:

1) le tasse e le imposte previste per legge;

2) le spese connesse alla stipula e alla registrazione del contratto di mutuo;

3) spese di perizia/stima e spese postali documentate;

4) le spese per la costituzione e la cancellazione delle garanzie;

5) le spese per il recupero del credito;

6) spese per la polizza assicurativa antincendio;

i) è coperto dalle garanzie stabilite contrattualmente;

j) consente al mutuatario l'estinzione anticipata o il rimborso parziale del mutuo senza alcuna penale;

k) prevede, nel caso di piano di ammortamento "bullet", la possibilità di restituzione del capitale attingendo alla liquidazione della propria posizione previdenziale complementare, in base ai diritti riconosciuti dalle disposizioni normative vigenti;

l) prevede la risoluzione del contratto di mutuo qualora il fondo pensione comunichi alla Banca che il mutuatario, nei 18 mesi successivi all'erogazione del mutuo, ha chiesto un'anticipazione per lo stesso scopo previsto nel contratto, un riscatto superiore al 50% della posizione previdenziale complementare maturata, ad eccezione del riscatto per i casi di invalidità permanente, o il trasferimento ad una forma pensionistica complementare non aderente al modello risparmio casa;

m) prevede che la Banca possa risolvere il contratto di mutuo ed esigere l'immediata restituzione dell'intera somma mutuata al verificarsi delle circostanze specificate nel contratto stesso.

6. Jegliche sonstige Bedingung oder Vertragsklausel, welche nicht ausdrücklich durch die Vereinbarung geregelt ist, muss dennoch dem Inhalt und dem Zweck des Beschlusses und der Vereinbarung entsprechen.

**Art. 5  
Das Eigenheimdarlehen**

1. Die Bank kann zusätzlich zum Bauspardarlehen ein Eigenheimdarlehen zu Konditionen gewähren, die mit dem Darlehensnehmer festzulegen sind und in jedem Fall zu den besten Marktbedingungen.

2. Für die Gewährung des Eigenheimdarlehens kann die Bank nicht auf die Finanzmittel des Rotationsfonds zugreifen.

**Art. 6  
Vorgang für die Zulassung zum Bauspardarlehen**

1. Die antragstellende Person stellt bei der Bank den Antrag auf Bauspardarlehen, versehen mit den vorgesehenen Unterlagen, und liefert unter eigener Verantwortung, die von der Bank oder der Körperschaft angeforderten Daten. Außerdem verpflichtet sie sich, in den ersten 18 Monaten nach Auszahlung des Darlehens, weder einen Vorschuss aus dem Rentenfonds für denselben Zweck des Bauspardarlehen zu beantragen, noch eine Ablöse von mehr als 50% der angereiften Zusatzrentenposition, mit Ausnahme der Ablöse in Fällen dauernder Invalidität, noch die Übertragung auf eine andere Zusatzrentenform, die nicht dem Bausparmodell beigetreten ist. Sie verpflichtet sich außerdem keine Verfügung in Bezug auf ihre persönliche Zusatzrentenposition vorzunehmen sowie keinerlei Leistung, Vorschuss, Ablöse oder Übertragung beim Rentenfonds im Zeitraum zwischen dem Datum des Antrages auf Bauspardarlehen oder falls vorhergehend, dem Datum der Ausstellung der Bestätigung und dem Datum des Darlehensabschlusses zu beantragen.

2. Die Bank überprüft:

- a) die korrekte Einreichung des Antrags, unter Einhaltung der vom Beschluss vorgesehenen Fristen,
- b) das Vorhandensein der erforderlichen Zusatzrentenposition der antragstellenden Person; hierfür holt die Bank die vom Beschluss vorgesehene Bestätigung ein,
- c) die Erfüllung seitens der antragstellenden

6. Qualsiasi altra condizione o clausola contrattuale non espressamente disciplinata dalla Convenzione deve comunque rispettare i contenuti e le finalità della deliberazione e della Convenzione stessa.

**Art. 5  
Mutuo Prima Casa**

1. La Banca, in aggiunta al mutuo risparmio casa, può concedere un mutuo prima casa a condizioni da stabilirsi con il mutuatario e in ogni caso alle migliori condizioni di mercato.

2. Per la concessione del mutuo prima casa la Banca non può attingere alle risorse del fondo di rotazione.

**Art. 6  
Iter di concessione del mutuo risparmio casa**

1. Il/La richiedente presenta alla Banca la domanda di mutuo risparmio casa, corredata della documentazione prevista, e fornisce i dati richiesti dalla Banca o dall'Ente sotto la propria responsabilità. Il/La richiedente s'impegna a non richiedere al fondo pensione, nei 18 mesi successivi all'erogazione del mutuo, un'anticipazione per lo stesso scopo previsto nel contratto di mutuo, un riscatto superiore al 50% della posizione previdenziale complementare maturata, ad eccezione del riscatto per i casi di invalidità permanente, o il trasferimento ad una forma pensionistica complementare non aderente al modello risparmio casa. S'impegna inoltre a non effettuare alcun genere di atto dispositivo relativamente alla propria posizione previdenziale complementare e a non richiedere al fondo pensione alcun tipo di prestazione, anticipazione, riscatto o trasferimento nel periodo intercorrente tra la data della domanda di mutuo risparmio casa oppure, se antecedente, la data di rilascio dell'attestato di cui alla deliberazione, e la data di stipula del contratto di mutuo.

2. La Banca accerta:

- a) la corretta presentazione della domanda, nel rispetto dei termini previsti dalla deliberazione;
- b) la sussistenza della necessaria posizione previdenziale complementare del/della richiedente. A tal fine acquisisce l'attestato previsto dalla deliberazione;
- c) il possesso in capo al/alla richiedente di

Person aller anderen vorgesehenen Voraussetzungen.

3. Die Bank beschließt aufgrund der erfolgten Bewertung die Gewährung des Bauspardarlehens, wobei dies vom Vorhandensein der Finanzmittel abhängig gemacht wird. Die Vormerkung der Finanzierungsmittel an die beauftragte Einrichtung muss spätestens innerhalb von vier Monaten ab Gesuchseinreichung für ein Bauspardarlehen eingereicht werden.

4. Auf Anfrage der Bank bestätigt die Körperschaft die Vormerkung der Mittel und nimmt die Auszahlung vor.

5. Der Auszahlungsantrag muss bei der Körperschaft mindestens 30 Tage vor Ablauf der Frist von 18 Monaten ab Einreichung des Antrags auf Bauspardarlehen seitens der antragstellenden Person eingehen. Falls die Auszahlung nicht innerhalb der genannten Frist von 18 Monaten erfolgt, verliert der Beschluss der Bank seine Wirksamkeit.

6. Innerhalb der Frist von 18 Monaten laut Absatz 5 setzt die Bank den Darlehensvertrag auf und vereinbart mit dem Darlehensnehmer das Datum für den Abschluss und die Auszahlung des Darlehens.

7. Die Bank ersucht die Körperschaft, die nötigen Beträge auf dem transitorischen Konto zur Verfügung zu stellen. Die Körperschaft genehmigt rechtzeitig den Zugang zu den Finanzmitteln.

8. Die Gutschriften und Belastungen erfolgen mit Wertstellung zum Datum der Auszahlung auf das transitorische Konto.

9. Die Bank erkennt dem Darlehensnehmer die Wertstellung am selben Tag des Vertragsabschlusses an. Die Belastung auf das transitorische Konto erfolgt mit Wertstellung des Tages des Vertragsabschlusses.

10. Falls die Auszahlung des Bauspardarlehens nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach Gutschrift auf das transitorische Konto möglich ist, wird die Bank dafür sorgen, dass die Beträge wieder auf den Rotationsfonds rücküberwiesen werden.

#### **Art. 7 Rückerstattung des Bauspardarlehens**

1. Der Darlehensnehmer erstattet das Bauspardarlehen anhand des im Darlehensvertrag festgelegten Tilgungsplans.

qualsiasi altro requisito previsto.

3. La Banca, sulla base della valutazione fatta, delibera la concessione del mutuo risparmio casa, condizionandola alla sussistenza delle risorse finanziarie. La richiesta di prenotazione dei mezzi finanziari alla struttura incaricata deve essere presentata al massimo entro quattro mesi dalla presentazione della domanda di mutuo risparmio casa.

4. Su richiesta della Banca l'Ente conferma la prenotazione delle risorse finanziarie ed esegue la liquidazione.

5. La richiesta di liquidazione deve pervenire all'Ente almeno 30 giorni prima del decorso del termine di 18 mesi dalla data di presentazione della domanda di mutuo risparmio casa da parte del/della richiedente. Qualora la liquidazione non avvenga entro il suddetto termine di 18 mesi, la delibera della Banca perde efficacia.

6. Entro il termine di 18 mesi di cui al comma 5 la Banca predispose il contratto di mutuo e fissa con il mutuatario la data di stipula e di erogazione del mutuo risparmio casa.

7. La Banca chiede all'Ente di mettere a disposizione le somme necessarie per l'erogazione del mutuo sul conto transito. L'Ente autorizza in tempo utile l'accesso alle risorse finanziarie.

8. Gli addebiti e gli accrediti avvengono con valuta compensata alla data di erogazione sul conto transito.

9. La Banca riconosce valuta al mutuatario lo stesso giorno della stipula del contratto di mutuo. L'addebito sul conto transito avviene con valuta dello stesso giorno della stipula.

10. Se non è possibile dar corso all'erogazione del mutuo risparmio casa entro 30 giorni di calendario dalla data di accredito sul conto transito, la Banca provvede a riaccreditare le somme sul fondo di rotazione.

#### **Art. 7 Rimborso del mutuo risparmio casa**

1. Il rimborso del mutuo risparmio casa da parte del mutuatario avviene come definito dal piano di ammortamento concordato nel contratto di mutuo.

2. Die Bank wird, wie vom Tilgungsplan vorgesehen, den Kapitalanteil der Raten auf das transitorische Konto gutschreiben, unabhängig davon, ob der Darlehensnehmer die Raten effektiv begleicht.

3. Der Anteil der Zinsen und Verzugszinsen fällt in die ausschließliche Zuständigkeit der Bank.

4. Im Falle von vorzeitigen Tilgungen oder teilweisen Rückerstattungen schreibt die Bank diese Beträge mit taggleicher Wertstellung auf das transitorische Konto gut.

5. Die Bank zahlt dem Rotationsfonds die Gesamtbeträge der Bauspardarlehen über das transitorische Konto mit taggleicher Wertstellung aus.

### **III. Abschnitt Pflichten der Parteien**

#### **Art. 8 Pflichten der Bank**

1. Die Bank verpflichtet sich:

a) die von der Körperschaft festgelegten Modalitäten zur Verwaltung und Förderung des Bausparmodells zu beachten,

b) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Bausparmodells mitzuwirken, indem sie Vorschläge zu seiner besseren Spezifizierung und Konkretisierung unterbreitet und auf Faktoren hinweist, die einer optimalen Erreichung der vom Modell verfolgten Ziele hinderlich sind,

c) die eigene Tätigkeit so auszuführen, dass die Interessen der Körperschaft umfassend geschützt sind und die Ziele, welche das Land mit dem Bausparmodell verfolgt, konkret umgesetzt werden können,

d) der Körperschaft und den Darlehensnehmern maximale Transparenz zu gewährleisten,

e) die korrekte Archivierung der Unterlagen laut Gesetz zu gewähren,

f) der Körperschaft auf Anfrage, innerhalb der angeführten Frist, eine Kopie der angeforderten Unterlagen und die Informationen zur Verwirklichung des Bausparmodells und der Vereinbarung zu beschaffen, auch hinsichtlich der Stichprobenkontrollen wie von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen.

g) sobald der Darlehensnehmer alle geschuldeten Beträge zurückgezahlt hat, stellt die Bank diesem eine Quittung mit der Angabe des Datums über die

2. La Banca accredita sul conto transito la quota capitale delle rate come previsto dai piani di ammortamento, indipendentemente dall'effettivo pagamento da parte dei mutuatari.

3. La quota interessi e gli interessi di mora sono di esclusiva competenza della Banca.

4. In caso di estinzioni anticipate o rimborsi parziali, la Banca accredita i relativi importi sul conto transito con valuta compensata.

5. La Banca restituisce al fondo di rotazione gli importi complessivi dei mutui risparmio casa tramite il conto transito con valuta compensata.

### **Capo III Obblighi delle Parti**

#### **Art. 8 Obblighi della Banca**

1. La Banca si obbliga a:

a) rispettare le modalità di gestione e promozione del modello risparmio casa definite dall'Ente;

b) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello risparmio casa, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione nonché segnalando i fattori che non consentono l'ottimale raggiungimento delle finalità perseguite con il modello stesso;

c) operare in modo tale da tutelare pienamente gli interessi dell'Ente e dare concreta attuazione alle finalità perseguite dalla Provincia con il modello risparmio casa;

d) garantire all'Ente e ai mutuatari la massima trasparenza;

e) assicurare la corretta archiviazione della documentazione ai sensi di legge;

f) su richiesta fornire all'Ente, entro il termine indicato, copia della documentazione richiesta e le informazioni relative all'attuazione del modello risparmio casa e della Convenzione anche ai fini dei controlli a campione previsti dalla normativa vigente;

g) all'avvenuta restituzione, da parte del mutuatario, di tutte le somme dovute, rilasciare allo stesso una quietanza attestante

erfolgte Tilgung des Schuldverhältnisses aus,

h) der Körperschaft rechtzeitig mitzuteilen, wenn die für den Beitritt zum Bauspardarlehen vorgesehenen Voraussetzungen nicht mehr gegeben sind,

i) der Körperschaft unverzüglich allfällige Beschwerden, Ungereimtheiten und Vorschläge hinsichtlich der Abwicklung der Vereinbarung mitzuteilen,

j) keinerlei Finanzgeschäft oder Verbriefungsgeschäft oder andere Geschäfte vergleichbarer Natur durchzuführen, ohne dafür vorher die schriftliche Genehmigung der Körperschaft einzuholen,

k) alle von der Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten auszuführen und die Darlehen mit höchster Sorgfalt und fachlicher Kompetenz zu gewähren, unter Beachtung der jeweils geltenden Bestimmungen und Beschlüsse der Landesregierung.

#### **Art. 9 Rechnungslegung**

1. Innerhalb 30. April eines jeden Jahres übermittelt die Bank der Körperschaft die Abrechnungen der Verwaltung der Bauspardarlehen und des transitorischen Kontos bezogen auf das Vorjahr, mit Angabe aller erforderlichen Informationen und insbesondere folgender Aufstellungen und Verzeichnisse:

- a) Auszahlungen an die Darlehensnehmer,
- b) Restdarlehen zu den einzelnen Positionen zum 31. Dezember unter Berücksichtigung der zu diesem Datum geschuldeten Rate.

#### **Art. 10 Pflichten der Körperschaft**

1. Die Körperschaft verpflichtet sich:

a) aktiv an der ständigen Weiterentwicklung und Aktualisierung des Bausparmodells mitzuwirken, indem sie Vorschläge zu seiner besseren Spezifizierung und Konkretisierung unterbreitet und auf Faktoren hinweist, die einer optimalen Erreichung der vom Modell verfolgten Ziele hinderlich sind,

b) vor Auszahlung des Bauspardarlehens und auf ausdrückliche Anfrage der Bank, das Vorhandensein der Finanzmittel des Rotationsfonds zu bestätigen und diese Mittel vorzumerken,

c) der Bank unverzüglich allfällige Beschwerden,

la data di estinzione dell'obbligazione;

h) comunicare all'Ente tempestivamente l'eventuale perdita dei requisiti previsti per l'adesione al modello risparmio casa;

i) comunicare all'Ente tempestivamente eventuali reclami, inconvenienti e suggerimenti relativi allo svolgimento delle attività previste dalla Convenzione;

j) non effettuare alcuna operazione finanziaria, di cartolarizzazione o altre operazioni di analoga natura senza previa autorizzazione scritta da parte dell'Ente;

k) svolgere tutte le attività previste dalla Convenzione e concedere i mutui con la massima diligenza e professionalità, nel rispetto delle disposizioni normative e delle deliberazioni della Giunta provinciale di volta in volta vigenti.

#### **Art. 9 Rendicontazione**

1. Entro il 30 aprile di ogni anno la Banca trasmette all'Ente i rendiconti della gestione dei mutui risparmio casa e del conto transito riferiti all'anno precedente, allegando tutte le informazioni necessarie e, in particolare, i seguenti prospetti ed elenchi:

- a) erogazioni corrisposte ai mutuatari;
- b) debito residuo delle singole posizioni al 31 dicembre, tenendo già conto della restituzione della rata dovuta in tale data.

#### **Art. 10 Obblighi dell'Ente**

1. L'Ente si obbliga a:

a) collaborare attivamente per il costante sviluppo e aggiornamento del modello risparmio casa, fornendo suggerimenti per una sua migliore definizione e concretizzazione nonché segnalando i fattori che non consentono l'ottimale raggiungimento delle finalità perseguite con il modello stesso;

b) comunicare, prima dell'erogazione del mutuo risparmio casa e su espressa richiesta della Banca, la sussistenza delle risorse finanziarie sul fondo di rotazione e prenotare le risorse stesse;

c) comunicare alla Banca tempestivamente

Ungereimtheiten und Vorschläge hinsichtlich der Abwicklung der Vereinbarung mitzuteilen,

d) der Bank und dem Darlehensnehmer maximale Transparenz zu garantieren,

e) das Modell für die Zertifizierung der Zusatzrentenposition zu liefern, dass alle diesbezüglich im Beschluss vorgesehenen Informationen beinhalten muss.

#### **IV Abschnitt Schlussbestimmungen**

##### **Art. 11 Dauer der Vereinbarung und eventuelle Abänderungen**

1. Die Vereinbarung ist für die Parteien ab dem Zeitpunkt ihrer Unterzeichnung, bzw. ab 1.6.2023, wenn sie vor diesem Datum unterschrieben wird, rechtsverbindlich und läuft bis zum 31. Dezember 2032; dies ist auch der letztmögliche Zeitpunkt für die Auszahlung.

2. Die Bank übt die von der Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten bis zur erfolgten Rückzahlung aller Raten zur Tilgung der gewährten Bauspardarlehen aus.

3. Die Parteien vereinbaren, dass sie jederzeit und einvernehmlich Verbesserungen bei der Abwicklung der von der Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten einführen können, die aufgrund der Erfahrung oder des Einsatzes neuer technischer Mittel zweckmäßig sind.

4. Die Parteien vereinbaren, dass etwaige Abänderungen dieser Vereinbarung technischer oder verfahrensrechtlicher Natur über die zertifizierte elektronische Post (PEC) einvernehmlich vorgenommen werden können.

##### **Art. 12 Rücktritt und vorzeitige Aufhebung der Vereinbarung**

1. Die Parteien vereinbaren, dass die Bank zu jedem Zeitpunkt von der Vereinbarung zurücktreten kann, indem sie dies der Körperschaft mit einer Vorankündigung von mindestens 12 Monaten mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) mitteilt. Bei Ablauf der genannten Frist erlöscht die Wirksamkeit der Vereinbarung. Alle bis zum vorgenannten Zeitpunkt eingegangenen Pflichten bleiben unangetastet bis zum Vertragsende gegenüber der Körperschaft und den Darlehensnehmern bestehen.

2. Die Körperschaft behält sich das Recht vor, die

eventuali reclami, inconvenienti e suggerimenti relativi allo svolgimento delle attività previste dalla Convenzione;

d) garantire alla Banca e ai mutuatari la massima trasparenza;

e) fornire il modello di certificazione della posizione previdenziale complementare, contenente tutte le informazioni a tal fine previste dalla deliberazione.

#### **Capo IV Disposizioni finali**

##### **Art. 11 Durata della Convenzione ed eventuali modifiche**

1. La Convenzione obbliga le Parti sin dal momento della sua sottoscrizione, ovvero dal 1.6.2023, se sottoscritta prima di tale data, e ha durata fino al 31 dicembre 2032, da intendersi quale ultima data possibile per l'erogazione.

2. La Banca svolge le attività previste dalla Convenzione fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi.

3. Le Parti convengono di poter introdurre, di comune accordo e in qualsiasi momento, ogni perfezionamento nelle modalità di espletamento delle attività previste dalla Convenzione ritenuto opportuno sulla base dell'esperienza o per la disponibilità di nuovi mezzi tecnici.

4. Le Parti convengono che eventuali modifiche di natura tecnica o procedimentale della Convenzione potranno essere concordate a mezzo posta elettronica certificata (PEC).

##### **Art. 12 Recesso e risoluzione anticipata della Convenzione**

1. Le Parti convengono che la Banca ha in ogni momento la facoltà di recedere dalla Convenzione dandone comunicazione all'Ente a mezzo posta elettronica certificata (PEC), nel rispetto di un termine di preavviso non inferiore a 12 mesi. La scadenza del predetto termine determina la cessazione dell'efficacia della Convenzione. Restano salvi e impregiudicati tutti gli obblighi assunti sino alla scadenza del termine stesso nei confronti dell'Ente e dei mutuatari.

2. L'Ente si riserva la facoltà di risolvere la

Vereinbarung auch vor der Fälligkeit aufzuheben, falls die Bank schwer gegen ihre Vereinbarungspflichten oder gegen andere einschlägige Bestimmungen verstößt. Ihre Verpflichtung zum Schadenersatz bleibt bestehen. Aufrecht bleibt die Pflicht für die Bank, ihre Tätigkeit fortzusetzen, bis zur Rückerstattung aller Raten zur Tilgung der bis zu diesem Zeitpunkt gewährten Bauspardarlehen.

3. Die Vereinbarung wird von Rechts wegen aufgehoben, falls die Bank die Voraussetzungen für die Erbringung des Dienstes laut Vereinbarung nicht mehr erfüllt.

4. Treten während der Laufzeit der Vereinbarung Rechtsvorschriften auf Landesebene in Kraft, welche die Arten der Wohnbauförderungen oder die Voraussetzungen für das Bausparmodell ändern, so teilt dies die Körperschaft mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) an die Bank mit. Die Bank kann, innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung von der Vereinbarung zurücktreten, indem sie dies der Körperschaft mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) mitteilt. Aufrecht bleibt die Pflicht zur Weiterführung des Dienstes bis zur erfolgten Rückerstattung aller Tilgungsraten der bis zum Zeitpunkt der Aufhebung gewährten Bauspardarlehen.

5. Sollte die Vereinbarung vorzeitig aufgehoben werden, verpflichten sich die Parteien, ihre Tätigkeit so auszurichten, dass dadurch weder dem Darlehensnehmer noch der anderen Partei irgendein Schaden entsteht. In diesem Sinne sorgen die Parteien für die Kontinuität des in der Vereinbarung vorgesehenen Dienstes, und zwar bis zur vollständigen Erstattung aller bezüglich des Bauspardarlehens geschuldeten Beträge oder bis zur Übertragung des Bauspardarlehens durch den Darlehensnehmer auf eine andere geeignete Bank.

#### **Art. 13**

##### **Kosten der Vereinbarung**

1. Alle Kosten, Steuern und Abgaben, die durch den Abschluss der Vereinbarung entstehen, gehen zu Lasten der Bank.

#### **Art. 14**

##### **Datenschutzpflichten**

1. Die Parteien erklären, darüber in Kenntnis zu sein, dass die Bestimmungen laut Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 betreffend den Datenschutz, in der Folge DSGVO 2016/679, ausschließlich die Verarbeitung der Daten natürlicher Personen betreffen. Hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten von

Convenzione prima della scadenza in caso di grave inadempimento da parte della Banca degli obblighi derivanti dalla Convenzione stessa o da disposizioni normative da essa presupposte, fatto salvo il risarcimento del danno. Resta salvo l'obbligo della Banca di continuare le attività fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi fino a quel momento.

3. La Convenzione si risolve di diritto qualora vengano meno in capo alla Banca i requisiti previsti per l'erogazione del servizio di cui alla Convenzione.

4 In caso di entrata in vigore, nel periodo di durata della Convenzione, di norme provinciali che modifichino la tipologia delle agevolazioni edilizie o i presupposti che presiedono al modello risparmio casa, l'Ente ne dà comunicazione alla Banca a mezzo posta elettronica certificata (PEC). Entro 30 giorni dalla ricezione di tale comunicazione, la Banca ha la facoltà di recedere dalla Convenzione dandone comunicazione all'Ente a mezzo posta elettronica certificata (PEC). Resta salvo l'obbligo di continuare le attività fino all'avvenuta restituzione di tutte le rate dei mutui risparmio casa concessi fino alla data della risoluzione.

5. In caso di risoluzione anticipata della Convenzione, ciascuna parte s' impegna a operare in modo da non arrecare alcun danno all'altra e al mutuatario. A tal fine le Parti assicurano la continuità del servizio di cui alla Convenzione fino all'avvenuta, integrale restituzione di tutte le somme dovute in relazione al mutuo risparmio casa ovvero fino al trasferimento del mutuo risparmio casa ad altra banca idonea da parte del mutuatario.

#### **Art. 13**

##### **Spese inerenti alla Convenzione**

1. Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipula della Convenzione sono a carico della Banca.

#### **Art. 14**

##### **Obblighi in materia di protezione dei dati**

1. Le Parti dichiarano di essere informate che le disposizioni di cui al regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione dei dati, di seguito denominato GDPR 2016/679, riguardano il trattamento dei soli dati relativi a persone fisiche. In relazione alle operazioni di trattamento di dati personali

natürlichen Personen, die ein Darlehen beantragen oder erhalten, verpflichten sich die Parteien, die Bestimmungen der DSGVO 2016/679 einzuhalten und die Daten ausschließlich für die Zwecke der Durchführung der Vereinbarung zu verarbeiten. Die Parteien verpflichten sich außerdem, innerhalb ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs oder auch in gegenseitiger Zusammenarbeit, für alle von der genannten DSGVO 2016/679 vorgesehenen Erfüllungen zu sorgen. Auf diese Weise garantieren sie die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten, die zur Durchführung der Tätigkeiten laut Vereinbarung erfolgt, auch im Hinblick auf den Datenaustausch mit den Rentenfonds. Die Parteien garantieren außerdem die Vertraulichkeit und die Sicherheit der Daten in jeder Phase und für jede Art von Verarbeitungsvorgang, indem sie geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit anwenden, wie von der DSGVO 2016/679 festgelegt.

2. Diese Klausel bestimmt die Rolle der Bank bei der Datenverarbeitung für die Körperschaft. Hierfür fungiert die Bank als „Auftragsverarbeiter“ gemäß Artikel 28 der DSGVO 2016/679. Die Bank verwaltet in ihrer Eigenschaft als Auftragsverarbeiter die Datenverarbeitungsvorgänge nach den in der Vereinbarung enthaltenen Anweisungen der Körperschaft, die ihrerseits Verantwortlicher gemäß genannter DSGVO 2016/679 ist.

3. Die Verarbeitungen von Daten, für die die Bank Auftragsverarbeiter ist, sind in der Vereinbarung festgelegt und bilden deren Gegenstand. Die verarbeiteten Daten und die Art der Verarbeitung beschränken sich ausschließlich auf die zur Durchführung der Vereinbarung erforderlichen. Verstößt die Bank gegen diese Vorschriften, haftet sie direkt für jede ihrer Tätigkeiten im Falle von Schaden für die Betroffenen. Bei Unterzeichnung der Vereinbarung verpflichtet sich die Bank, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter/die gesetzliche Vertreterin, folgende Regeln betreffend die Verarbeitung zu befolgen:

a) die personenbezogenen Daten der Antragstellenden oder der Darlehensnehmer dürfen ausschließlich für die Zwecke der Vereinbarung verarbeitet werden,

b) die gelieferten Daten dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden, es sei denn, die Körperschaft willigt schriftlich ein. Bedient sich die Bank für die Erbringung der Leistung der Mitarbeit einer dritten Einrichtung (die als Unterauftragsverarbeiter bezeichnet wird), so muss sie es der Körperschaft umgehend schriftlich

delle persone fisiche che richiedono o ottengono i mutui, le Parti si impegnano a conformarsi pienamente alle disposizioni del GDPR 2016/679 e a trattare i dati unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione. Le parti si impegnano inoltre a curare, ciascuna nella sfera di rispettiva competenza o anche in collaborazione fra loro, tutti gli adempimenti previsti dal menzionato GDPR 2016/679, al fine di garantire la legittimità dei trattamenti di dati personali effettuati per lo svolgimento delle attività di cui alla Convenzione, anche per quanto concerne lo scambio di dati con i fondi pensione e di assicurare la riservatezza e la sicurezza dei dati stessi, in ogni fase e per qualsiasi tipo di operazioni di trattamento, adottando inoltre idonee misure di sicurezza tecniche e organizzative, come stabilito dal GDPR 2016/679.

2. La presente clausola disciplina il ruolo ricoperto dalla Banca nell'ambito del trattamento dati, eseguito per conto dell'Ente. In virtù di tale attività la Banca assume il ruolo di "responsabile del trattamento" come previsto dall'articolo 28 del GDPR 2016/679. In qualità di responsabile del trattamento, la Banca dovrà gestire le operazioni di trattamento secondo le istruzioni impartite dall'Ente – titolare del trattamento ai sensi del menzionato GDPR 2016/679 – nella Convenzione.

3. I trattamenti per i quali viene ricoperto il ruolo di Responsabile sono individuati dalla Convenzione e ne rappresentano l'oggetto. I dati trattati e le relative tipologie sono esclusivamente quelli necessari per dare esecuzione alla Convenzione. Nel caso in cui la Banca contravvenga a tali prescrizioni, risponderà direttamente di ogni attività eseguita in caso di danno nei confronti dell'interessato. Con la sottoscrizione della Convenzione la Banca, nella persona del legale rappresentante, si impegna a rispettare le regole di seguito riportate riferite al trattamento, nello specifico:

a) i dati personali dei richiedenti o dei mutuatari potranno essere oggetto di trattamento unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della Convenzione;

b) i dati conferiti non potranno essere trasferiti a terzi, salvo consenso scritto dell'Ente. Qualora la Banca si avvalga, per l'esecuzione della prestazione, della collaborazione di una struttura terza (individuabile come sub-responsabile), dovrà darne pronta comunicazione scritta all'Ente che, se del

mitteilen; diese wird, falls angebracht, den Unterauftragsverarbeiter zur Verwaltung und Verarbeitung der Daten ermächtigen. Der Bank obliegt es, den entsprechenden Vertrag mit dieser dritten Einrichtung abzuschließen, sodass sie an die von dieser Klausel vorgesehenen Regeln gebunden ist,

c) die Bank führt ein aktualisiertes Verzeichnis der Dritteinrichtungen, die bei der Erbringung der Leistung, die Gegenstand dieser Klausel ist, mitarbeiten; im genannten Verzeichnis ist auch der entsprechende Bereich der Verarbeitung personenbezogener Daten angeführt,

d) die Bank haftet direkt für die Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln von ihr der Körperschaft zugefügt bzw. vom Unterauftragsverarbeiter verursacht wurden,

e) es obliegt der Bank, in ihrer Organisation die Subjekte zu ermitteln, die durch entsprechende schriftliche Ermächtigung mit der Datenverarbeitung beauftragt werden,

f) die Bank führt ein Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten, die für die Körperschaft durchgeführt werden; das Verzeichnis muss alle vom Artikel 30 der DSGVO 2016/679 vorgesehenen Angaben enthalten,

g) alle mitgeteilten und verarbeiteten Daten müssen unter Beachtung der Geheimhaltungs- und Verschwiegenheitspflicht gehandhabt werden und dürfen nicht verbreitet werden,

h) die Bank verpflichtet sich, alle zur Gewährleistung des Datenschutzes angemessenen Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen, um den Verlust, die Vernichtung, das unrechtmäßige Kopieren oder die verbotene Abfrage seitens nicht ermächtigter Subjekte zu vermeiden,

i) die Bank arbeitet aktiv mit der Körperschaft zusammen bei Anfragen der Betroffenen im Rahmen der Ausübung ihrer Rechte oder bei Anfragen oder Inspektionstätigkeiten durch die zuständige Behörde.

4. Die Verarbeitung läuft während der gesamten Dauer der Vereinbarung zwischen den Parteien. Nach Beendigung der Zusammenarbeit ist die Bank zu keinerlei Datenverarbeitungsvorgang mehr ermächtigt. Bei Abschluss des zwischen den Parteien bestehenden Verhältnisses muss die Bank sämtliche Daten aus ihren Systemen löschen, unbeschadet des Erfordernisses der von den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Aufbewahrung.

caso, autorizzerà la gestione e il trattamento dei dati da parte del sub-responsabile. Spetterà alla Banca procedere alla stipula di idoneo contratto con tale struttura terza, in modo da vincolare la suddetta struttura alle medesime regole previste nella presente clausola;

c) la Banca detiene un elenco aggiornato delle strutture terze della cui collaborazione si avvale per l'esecuzione della prestazione oggetto della presente clausola, con il relativo ambito di trattamento di dati personali;

d) la Banca risponderà direttamente per i danni causati all'Ente, nonché per i danni causati dal sub-responsabile, in ragione del mancato rispetto delle regole contenute nella presente clausola;

e) spetterà alla Banca individuare nella propria organizzazione i soggetti incaricati del trattamento dei dati, tramite apposito documento di autorizzazione al trattamento dei dati;

f) la Banca terrà un registro di tutte le attività relative al trattamento svolte per conto dell'Ente, riportante tutti gli elementi previsti dall'articolo 30 del GDPR 2016/679;

g) tutti i dati comunicati e trattati dovranno essere gestiti nel rispetto del dovere di segretezza e riservatezza e non potranno essere diffusi;

h) la Banca si impegna ad adottare tutte le misure di sicurezza idonee a garantire la protezione dei dati, così da evitarne la perdita, la distruzione, l'illecita copia o la consultazione vietata da parte di soggetti non autorizzati;

i) la Banca dovrà collaborare attivamente con l'Ente nel caso in cui pervengano richieste dell'interessato nell'esercizio dei propri diritti, oppure richieste o attività ispettive da parte dell'autorità competente.

4. Il trattamento avrà durata pari alla durata della Convenzione fra le parti. Una volta esaurito il rapporto di collaborazione, la Banca non sarà più autorizzata ad eseguire alcuna operazione di trattamento sui dati. Terminato il rapporto in essere tra le parti, la Banca dovrà procedere alla cancellazione di tutti i dati dai propri sistemi, salvo necessità di conservazione previste dalla vigente normativa.

5. Die Körperschaft kann gegenüber der Bank Überprüfungen und Kontrollen durchführen, um die korrekte Datenverarbeitung sowie die Einhaltung der in dieser Klausel enthaltenen Regeln und Anweisungen festzustellen. Werden bei diesen Überprüfungen Unstimmigkeiten oder unerlaubte Verarbeitungsvorgänge festgestellt, muss die Bank sie beheben und es der Körperschaft mitteilen; bei schwerwiegender Nichterfüllung der in dieser Klausel angeführten Pflichten kann die Körperschaft die Vereinbarung vor deren Ablauf aufheben. Sollten Änderungen bei der Verarbeitung eintreten, muss die Körperschaft die Bank unverzüglich davon in Kenntnis setzen und letztere muss die neuen Anweisungen übernehmen. Sollte die Bank Umstände feststellen, die bei der Verarbeitung eine Gefahr darstellen könnten, muss sie dies umgehend der Körperschaft melden.

6. Die Bank verpflichtet sich bei Unterzeichnung der Vereinbarung durch ihren gesetzlichen Vertreter/ihre gesetzliche Vertreterin alle Vorgaben dieser Klausel einzuhalten. Für alles, was nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltenden einschlägigen Rechtsbestimmungen verwiesen.

**Art. 15  
Mitteilungsmodalitäten**

1. Für alle Belange betreffend die Anwendung der Vereinbarung und die Umsetzung der durch die Vereinbarung geregelten Tätigkeiten sind die von den Parteien namhaft gemachten Verantwortlichen

- für die Körperschaft: .....

- für die Bank: .....

2. Alle Mitteilungen verwaltungstechnischer Natur zwischen den Parteien, die für die Abwicklung des Verfahrens zur Vormerkung, Auszahlung und Rückerstattung eines Bauspardarlehens notwendig sind, müssen zwischen den Verantwortlichen ausschließlich über die interaktive Plattform Bausparen erfolgen, die die digitale Abwicklung des gesamten Zyklus eines Bauspardarlehens ermöglicht und für die die Bank einen entsprechenden Zugang erhält. Mitteilungen über die zertifizierte elektronische Post (PEC) verwaltungstechnischer Natur werden nur in Fällen angenommen, in denen die Plattform den Benutzern erwiesenermaßen aus objektiven Gründen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. Alle Mitteilungen allgemeinen Interesses, die den Zyklus eines Bauspardarlehens nicht direkt betreffen, müssen mit zertifizierter elektronischer Post (PEC) übermittelt werden.

5. L'Ente potrà eseguire attività di verifica e controllo nei confronti della Banca al fine di verificare il corretto trattamento dei dati nonché il rispetto delle regole e istruzioni contenute nella presente clausola. Se tali attività di verifica dovessero far emergere anomalie o operazioni di trattamento non consentite, la Banca dovrà sanare gli aspetti rilevati, dandone comunicazione all'Ente che, in caso di grave inadempimento degli obblighi elencati nella presente clausola, potrà procedere alla risoluzione della Convenzione prima della scadenza. Nel caso in cui vi siano variazioni nel trattamento, spetterà all'Ente darne tempestiva comunicazione alla Banca, che dovrà recepire le nuove istruzioni. Nel caso in cui la Banca ravvisi elementi che potrebbero comportare un pericolo nel trattamento, dovrà darne pronto riscontro all'Ente.

6. La Banca, nella persona del legale rappresentante, con la sottoscrizione della Convenzione si impegna a rispettare tutto quanto previsto dalla presente clausola. Per quanto non espressamente previsto, si rimanda integralmente alla vigente normativa di riferimento.

**Art. 15  
Modalità di comunicazione**

1. Per tutto quanto attiene all'applicazione della Convenzione e all'espletamento delle attività dalla stessa disciplinate, i responsabili nominati dalle Parti sono:

- per l'Ente: .....

- per la Banca: .....

2. Tutte le comunicazioni di natura tecnico-amministrativa tra le Parti, necessarie per il procedimento di prenotazione, erogazione e restituzione di un mutuo risparmio casa, devono avvenire tra i responsabili esclusivamente attraverso la piattaforma interattiva risparmio casa, che permette la gestione digitale dell'intero ciclo del mutuo e cui viene dato apposito accesso alla Banca. Le comunicazioni di natura tecnico-amministrativa mediante posta elettronica certificata (PEC) saranno prese in considerazione solo nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva della piattaforma. Tutte le comunicazioni di interesse generale che non riguardano direttamente il ciclo di vita di un mutuo risparmio casa devono essere effettuate tramite posta elettronica certificata (PEC).

3. Eventuelle Änderungen der Verantwortlichen, der Adressen für die Mitteilungen sowie des Aufbewahrungsorts sind der anderen Partei ausschließlich über die zertifizierte elektronische Post (PEC) mitzuteilen.

4. Die Mitteilungen über die zertifizierte elektronische Post (PEC) müssen an folgende PEC-Adressen zugestellt werden:  
- für die Körperschaft: .....  
  
- für die Bank: .....

**Art. 16  
Streitigkeiten und zuständiges Gericht**

1. Die vorliegende Vereinbarung ist nach italienischem Recht verfasst, geregelt und ausgelegt.
2. Eventuelle Beanstandungen bezüglich der Vereinbarung müssen schriftlich mitgeteilt werden.
3. Für alle Streitigkeiten, die sich hinsichtlich der Auslegung, Durchführung, Aufhebung und Gültigkeit der vorliegenden Vereinbarung ergeben können, wird als ausschließlicher Gerichtsstand Bozen begründet.

**Art. 17  
Hinweis**

1. Für alles, was nicht ausdrücklich in der Vereinbarung enthalten ist, wird, soweit anwendbar, auf die geltenden Bestimmungen und insbesondere auf das italienischen ZGB verwiesen.

Ort und Datum .....

*Das Land oder die beauftragte Einrichtung*  
.....

Die Bank ....  
.....

3. Eventuali modifiche relative ai nominativi dei responsabili, agli indirizzi delle comunicazioni e al luogo di archiviazione dovranno essere comunicate all'altra parte esclusivamente per posta elettronica certificata (PEC).

4. Le comunicazioni per posta elettronica certificata (PEC) devono essere effettuate ai seguenti indirizzi PEC:  
- per l'Ente: .....  
  
- per la Banca: .....

**Art. 16  
Controversie e foro competente**

1. La Convenzione è redatta, regolata e interpretata secondo la legge italiana.
2. Eventuali contestazioni relative alla Convenzione devono essere effettuate mediante comunicazione scritta.
3. Per tutte le controversie relative all'interpretazione, all'esecuzione, alla risoluzione o alla validità della Convenzione sarà competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

**Art. 17  
Rinvio**

1. Per quanto non espressamente previsto nella Convenzione, si rinvia alla normativa vigente in materia e in particolare alle disposizioni del Codice Civile, in quanto applicabili.

Data e luogo .....

*La Provincia o la struttura da essa incaricata*  
.....

La Banca ....  
.....



Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento  
 Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione  
 Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio

CRITELLI LUCA  
 WALDER STEFAN  
 GIOVANELLI RAINER

14/03/2023 19:49:38  
 14/03/2023 17:21:39  
 14/03/2023 16:51:01

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa.  
 Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung

zweckgebunden		impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel		sul capitolo
Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 17/03/2023 10:27:07 Il Direttore dell'Ufficio spese  
CASTLUNGER LUDWIG

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

17/03/2023

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

17/03/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

3

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

14/03/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma